

**Tibetan-Sanskrit Lexicographical Material
Gleaned From The *mDo kun-las btus-pa* and
Corresponding Passages Extant in Sanskrit Texts**

Bhikkhu Pāsādika
Academy of Sciences, Göttingen

In the annals of Buddhist Studies Lokesh Chandra's *Tibetan-Sanskrit Dictionary, Bhoṭa-Saṃskṛtābhīdhānam*, published in New Delhi in 1959 (2nd. ed., Kyoto 1971), will surely be accorded pride of place. In the introductory part of his *magnum opus* Lokesh Chandra has driven home the unique value and absolute necessity of Tibetan-Sanskrit lexicography for the correct understanding and right interpretation of ancient Buddhist texts by quoting a number of leading and renowned Orientalists on this subject. Juxtaposing Tibetan renderings and their Sanskrit equivalents has its own fairly long history. Lokesh Chandra's systematic and comprehensive work, however, is the first undertaking on a really large scale, for he has made use of all collected materials of his predecessors and also tapped new sources. The outcome of this laborious enterprise is a modern dictionary that does not fail to impress the user because of the amazing richness of Indo-Tibetan lexicographical items. That the Kanjur and Tanjur collections prove to be a well-nigh inexhaustible treasury also in a lexicographical sense can be gathered from the fact that whenever new texts belonging to those collections are studied, new material can be gleaned from them that is not found in Chandra's dictionary.

It goes without saying that when a Kanjur or Tanjur text is being explored, all attempts have to be made to trace the original Sanskrit text as far as it has come down to us, even if it be only in the form of fragments or of quotations preserved in other works. It is certainly well worth collecting Tibetan-Sanskrit vocabulary that is ascertainable through comparative study, however limited the results may be in the case of individual efforts at finding something new in single texts. A pool of the separate items of lexicographical information hopefully provided by many working on a variety of texts could in future be utilized for producing another *Bhoṭa-Saṃskṛtābhīdhāna*, perhaps not of the size of Lokesh Chandra's dictionary but as a valuable supplement to it.

The great importance of the *Śikṣāsamuccaya* is well known, due to its plentiful quotations from numerous scriptures, many of which as a whole have not been preserved in the original. As the name itself suggests, in other Tanjur texts that also belong to the *samuccaya* (collection, compendium, anthology) genre many quotations from Kanjur scriptures and those not found in

the Kanjur may be expected. Recently P. Skilling completed a brilliant analysis of the *Bhāvanāsūtrasamuccaya*,¹ whose most interesting feature is the quotations it contains. In 1989 the present writer brought out *Nāgārjuna's Sūtrasamuccaya: A Critical Edition of the mDo kun las btus pa* in the Fontes Tibetici Havnienses series. This text consists almost entirely of quotations,² a good number of which also occur, *inter alia*, in the *Śikṣāsamuccaya*. So the *Sūtrasamuccaya* ideally lends itself to an attempt at finding new lexicographical data through a comparative study of the quotations in the Tanjur text and corresponding passages which are fortunately preserved in Buddhist Sanskrit scriptures. In the following the Tibetan renderings and their Sanskrit equivalents (in some cases admittedly only apparent equivalents) are given together with the respective *loci* in the Peking edition (= P, referred to because of its being readily accessible in modern book form), in the above-mentioned romanized edition (= R) based on the *mDo kun-las btus-pa* as found in the Chone, Derge, Narthang, and Peking Tanjur editions, and in various Sanskrit works. The first numbers after the *loci* indicate pages and the following ones, lines.

Abbreviations³

<i>AdSP(Conze)</i>	E. Conze (ed. and transl.), <i>The Gilgit Manuscript of the Aṣṭadaśasāhasrikā-prajñāpāramitā</i> , Chapters 55–70, Chapters 70–82, Roma 1962, 1974.
<i>Arthav</i>	Vīryaśrīdatta, <i>The Arthavinīścaya and its Commentary (Nibandhana)</i> , ed. N. H. Samtani, Patna 1971.
<i>ASP(Vaidya)</i>	<i>Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1960.
<i>Bca-p(V)</i>	Prajñākaramati, <i>Bodhicaryāvatārapañjikā</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1960.
<i>Daśa-bh(V)</i>	<i>Daśabhūmikasūtra</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1967.
<i>Gv(V)</i>	<i>Gaṇḍavyūhasūtra</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1960.
<i>KP</i>	<i>Kāśyapaparivarta</i> , A. von Stael-Hoistein, Shanghai 1936.
<i>Laṅkāṅv</i>	<i>Laṅkāvatāra Sūtra</i> , ed. B. Nanjio, Kyoto 1923.
<i>PSP(Dutt)</i>	<i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i> , ed. N. Dutt, London 1934.
<i>RGV(Jo)</i>	<i>Ratnagoṭravibhāga Mahāyānottaratantraśāstra</i> (with quotations from the <i>Dhāraṇīśvararājasūtra</i>), ed. E. H. Johnston, Patna 1950.
<i>Samādh(V)</i>	<i>Samādhirājasūtra</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1961.

¹ Unpublished typescript of seventy pages.

² Cf. Chr. Lindtner, *Nagarjuniana*, pp. 172–8.

³ After H. Bechert (ed.), *Abkürzungsverzeichnis zur buddhistischen Literatur in Indien und Südostasien*, Göttingen 1990.

<i>Śikṣ</i> (V)	Śāntideva, <i>Śikṣāsamuccaya</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1961.
<i>SSP</i> (V)	<i>Saptaśatikā Prajñāpāramitā</i> , in <i>Mahāyānasūtrasaṃgraha</i> , Pt. 1, ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1961.
<i>Vajra</i> (V)	<i>Vajracchedikā Prajñāpāramitā</i> , in: <i>Mahāyānasūtrasaṃgraha</i> , ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1961.
<i>Materials</i>	E. Conze, <i>Materials for a Dictionary of the Prajñāpāramitā Literature</i> , Tokyo 1967.
<i>TSP</i>	Lokesh Chandra, <i>Tibetan-Sanskrit Dictionary</i> , New Delhi 1959 (2nd. ed., Kyoto 1971).

sems bskyed pa (P 178a5, R 15, 19)	praṇidadhāti (<i>Gv</i> (V) 395, 24)
rnam par 'phel bar byed pa (P 178a5, R 15, 22–16, 1)	virohaṇatā (<i>Gv</i> (V) 396, 18)
bsreg pa (P 178a6, R 16, 2)	nirdahanatā (<i>Gv</i> (V) 397, 7)
bsregs pa (<i>om.</i> P, R 16, 2)	uddāha (<i>Gv</i> (V) 397, 6)
zad par byed pa (P 178a6, R 16, 3)	paryavadāna (Tib., however, presupposes <i>pariyādāna</i> .) (<i>Gv</i> (V) 397, 1)
yoñs su bsgrub[s] pa (P 178a6, R 16, 4)	saṃsādhanatā (<i>Gv</i> (V) 397, 9)
skyes so (P 178b2, R 16, 15)	niryānti (<i>Gv</i> (V) 398, 11)
gser du snañ ba (P 178b2, R 16, 17)	hāṭakaprabhāsam (<i>Gv</i> (V) 401, 29)
gser du 'gyur ro P 178b2, R 16, 18)	svaṃṅīkaroti (<i>Gv</i> (V) 401, 30)
lcags su bsgyur bar (P 178b3, R 16, 19–20)	lohīkartum (<i>Gv</i> (V) 401, 30)
kun nas ñon moñs par bya b[r] (P 178b5, R 17, 3-4)	saṃkleśayitum (<i>Gv</i> (V) 402, 2)
khañ bu (P 178b5, R 17, 6)	vātāyana (<i>Gv</i> (V) 402, 9)
phyuñ (P 178b6–7, R 17, 6, 11)	<i>praveśyate</i> (<i>Gv</i> (V) 402, 9, 11)
phyuñ ma thag tu (P 178b6,7, R 17, 11–12)	sahapraveśita (<i>Gv</i> (V) 402, 9, 11)

thogs pa
(P 178b8, 179a1, R 17, 16,20)
gnod pa bya ba
P 179a1, R 17, 17)
gnod par bya ba
(P 179a2, R 17, 21)
dbañ gi rgyal po
(P 179a3,5, R 18, 1, 8)
snañ bar mdzad pa
(P 179a4, R 18, 3)
blugs pa
(P 179a6–8, R 18, 12, 17)
'gyes par 'gyur
(P 179a6–7, R 18, 13)
'dur mi btub po
(P 179a7, R 18, 13)
ma lus pa
(P 179a8, R 18, 17–18)
'du 'o
(P 179b1, R 18, 20)
log par žugs pa
(P 179b3, R 19, 10)
rnam par [b]zlog go
(P 179b4, R 19, 13)
gañ dag gañ
(cf. v. St.-Holstein, 130, 2, s.v. gañ dag.)
(P 181a3, R 23, 5)

skye 'o
(cf. v. St.-Holstein, 130, 5–6, s.v. 'byuñ ño.
[n/a]

skar ma'i rgyal po
(P 182a7, R 26, 4)
sgra byin
(P 182a7, R 26, 5)
kha tshar
(P 182a8, R 26, 9)

avabaddha
(*Gv(V)* 400, 1, 2)
upakrama
(*Gv(V)* 400, 2)
upasaṃkrama
(*Gv(V)* 400, 3)
Vaśirāja
(*Gu(V)* 400, 26, 28)
avabhāsayati
(*Gv(V)* 400, 27)
prakṣepa
(*Gv(V)* 402, 26–27)
apakrāṃanti
(*Gv(V)* 402, 26)
na saṃdhayati
(*Gv(V)* 402, 26)
anavaśeṣa (cf. *Materials*, 25)
(*Gv(V)* 402, 27)
saṃvasati
(*Gv(V)* 402, 28)
vipatti
(*Gv(V)* 405, 31)
vinivartayati (cf. *Materials*, 356)
(*Gv(V)* 406, 2)
ye
(*KP* 129, 21)

nirjātā
(*KP* 129, 22)

Nakṣatrarāja
(*Śikṣ(V)* 8, 25)
Ghoṣadatta
(*Śikṣ(V)* 8, 25)
daśikā
(*Śikṣ(V)* 8, 27)

groñ gi sprañ po (P 182a8, R 26, 11)	nagarāvalambaka (<i>Śikṣ(V)</i> 8, 28)
rnam par gnon pa brtan pa (P 182b2, R 26, 14–15)	Dr̥ḍhavikrama (<i>Śikṣ(V)</i> 8, 29)
bśig pa (P 185b5, R 34, 21)	vinipāṭayet (<i>Bca-p(V)</i> 19, 14, <i>Śikṣ(V)</i> 51, 18)
theg pa chen po la dad pa (P 185b8–186a1, R 34, 22)	mahāyānādhimukta (<i>Bca-p(V)</i> 19, 14, <i>Śikṣ(V)</i> 51, 19)
gśe ba dañ spyos śiñ (P 186a1, R 35, 1–2)	krośayet/ākrośayet paribhāṣayet (<i>Bca-p(V)</i> 19, 15, <i>Śikṣ(V)</i> 51, 19)
byañ chub sems dpa' las skyes pa (P 186a6, R 35, 4–5)	bodhisattvanirjāta (cf. <i>Materials</i> , 228) (<i>Bca-p(V)</i> 19, 16, <i>Śikṣ(V)</i> 51, 20)
bcug pa (P 186a5, R 35, 12)	praveśayet (<i>Śikṣ(V)</i> 51, 12)
'dzam bu'i gliñ gi (P 186a6, R 35, 16)	jāmbūdvpaka (<i>Śikṣ(V)</i> 50, 10, 51, 19)
srog bcaḍ de (P 186a6, R 35, 16–17)	jīvitād vyaparopya (<i>Śikṣ(V)</i> 50, 10)
phrogṣ pa (P 186a6, R 35, 18)	haret (<i>Śikṣ(V)</i> 50, 10, 51, 15)
ci 'dra yañ ruñ ba la (P 186a6, R 35, 18)	yādrśam tādrśam (<i>Śikṣ(V)</i> 51, 16)
smad pa (P 186a6, R 35, 18)	garhet (<i>Śikṣ(V)</i> 51, 16)
mig phyuñ ba (P 186b7, R 37, 7)	utpāṭitākṣa (<i>Bca-p(V)</i> 19, 29, <i>Śikṣ(V)</i> 52, 10)
btson ra (P 187a2, R 37, 16)	bandhanāgāra (<i>Śikṣ(V)</i> 52, 13–14)
bton te (P 187a2, R 37, 16)	mocayitvā (<i>Śikṣ(V)</i> 52, 14)

bkod pa
 (P 187a2, R 37, 17)
 brjod pa
 (P 187a3, R 37, 20)
 ñin re źiñ
 (P 187a5, R 38, 7)
 slob pa yin no
 (P 187a6, R 38, 11)
 bsams nas
 (P 187a6, R 38, 12)
 ñin gcig bźin du
 (P 187b1 R 38, 20–39, 1)
 thal mo sbyar ba
 (P 187b3, R 39, 5)
 phyugs kyi śiñ rta lta bus 'gro ba
 (P 188b1,8, R 41, 2, 42, 1)
 'da' bar 'dod
 (P 188b2, R 41, 8)
 phyr phul ba
 (P 188b3, R 41, 8)
 bsten (brten) par byed
 (P 188b5, R 41, 18)
 śes rab rtul po
 (P 188b6, R 41, 21)
 slar drañs nas
 (P 188b7, R 41, 22)
 phyr bzlog go
 (P 188b7, R 41, 22)
 rtul por 'gyur
 (P 188b7–8, R 41, 25)
 ñams par byed de
 (P 188b8, R 41, 25)
 ri mo mi byed pas
 (P 190a3, R 44, 21–22)
 mthun par mi byed
 (P 190a4, R 44, 24)

sthāpayet
 (*Śikṣ(V)* 52, 14)
 udāharet
 (*Śikṣ(V)* 52, 15–16)
 divase divase
 (*Śikṣ(V)* 52, 1)
 śikṣita
 (*Śikṣ(V)* 52, 4)
 samāropam kṛtvā
 (*Śikṣ(V)* 52, 4)
 dine dine
 (*Śikṣ(V)* 165, 15–16)
 añjalipragraha
 (*Śikṣ(V)*; 165, 18)
 paśurathagatika
 (*Śikṣ(V)* 7, 16, 26)
 abhikramitukāma
 (*Śikṣ(V)* 7, 18)
 pratyudāvartyeta
 (*Śikṣ(V)* 7, 20)
 samstavam karoti
 (*Śikṣ(V)* 7, 23)
 dandhaprajña
 (*Śikṣ(V)* 7, 24)
 pratyākṛṣyate
 (*Śikṣ(V)* 7, 25)
 pratyudāvartyate
 (*Śikṣ(V)* 7, 25)
 dandhīkriyate
 (*Śikṣ(V)* 7, 26)
 pratihanyate
 (*Śikṣ(V)* 7, 26)
 agauravatayā
 (*ASP(Vaidya)* 89, 25, 29)
 na ... sāmagrīm dadati
 (*ASP(Vaidya)* 89, 30)

'chal ba'i šes rab tu 'gyur ba'i las
(P 190a4, R 44, 24–25)
stsogs so
(om. P, R 44, 25)
'dor bar 'gyur ro
(P 190a5, R 45, 2)
bor bas
(P 190a5, R 45, 3)
kha 'khor bar 'gyur ro
(P 190a7, R 45, 9–10)
[dañ] 'dra ba
(P 190a8, 190b1, R 45, 13,15–16)
miñ la gnas pa
(P 190b2, R 45, 19)

rjes su rtog par 'gyur te
(P 190b3, R 45, 23)

dge ba'i bšes gñen gyis ma zin
(P 190b5, R 46, 5)

sdig pa'i grogs po'i lag tu soñ ba

(P 190b5, R 46, 5–6)

ltuñ ba'i rtsa ba

(P 190b6, R 46, 8)

yañ dag pas 'tsho ba
(P 193a5, R 51, 15–16)
log pas 'tsho ba
(P 193a5, R 51, 16)
lkugs pa
(P 193a5, R 51, 16)
chags pa
(P 193b4, R 52, 18)
bsten pa
(P 193b4, R 52, 11)

duṣpraññasamvartanīyaṃ karma
(*ASP(Vaidya)* 90, 3)
saṃcinvanti
(*ASP(Vaidya)* 90, 2)
pratikṣepsyanti
(*ASP(Vaidya)* 90, 5)
pratyākhyānena
(*ASP(Vaidya)* 90, 7)
saṃkramiṣyanti
(*ASP(Vaidya)* 90, 22)
pratirūpa
(*ASP(Vaidya)* 91, 5, 7)
nāmāpadeśa
(*ASP(Vaidya)* 193, 1,
AdSP(Conze) pt. I, 10, 5)
anuvitarkitam ... bhavati
(*ASP(Vaidya)* 193, 5,
AdSP(Conze) Pt. I, 10, 16)
kalyānamitравirahita
(*ASP(Vaidya)*, 193, 20,
AdSP(Conze) Pt. I, 11, 7)
pāpamitrapariḡhīta
(cf. *Materials*, 259)
(*ASP(Vaidya)* 193, 20,
AdSP(Conze) Pt. I, 11, 7)
mūlāpatti (not in *TSP*,
but in *Materials*, q.v.)
(*ASP(Vaidya)* 193, 27,
AdSP(Conze) Pt. I, 11, 18)
samyagājīva
(*Śikṣ(V)* 143, 5)
viṣamājīva
(*Śikṣ(V)* 143, 5)
ajihvaka
(*Śikṣ(V)* 42, 22)
laulya
(*Śikṣ(V)* 42, 25)
viśvasanti
(*Samādh(V)* 199, 22)

mkhas pa
 (P 195b1, R 57, 13)
 goms par bsgoms byas nas
 (P 195b2, R 57, 16)
 'grub par 'gyur
 (P 195b2, R 57, 17)
 ma žig pa
 (P 197b1, R 62, 14)
 ma gas pa
 (P 197b2, R 62, 14)
 khoñ stoñ ma yin pa
 (P 197b2, R 62, 14)
 śin tu mkhregs pa
 (P 197b2, R 62, 15)
 gcig tu 'dus pa
 (P 197b2, R 62, 15)
 zlog ste
 (P 197b2, R 62, 15–16)
 'thag ciñ
 (P 197b3, R 62, 18)
 'joms śiñ
 (P 197b6, R 63, 3–6)
 kha mi bzad
 (P 197b7, R 63, 10)
 gzuñ/bzuñ
 (P 197b7, R 63, 10)
 gsal śiñ
 (P 197b8, R 63, 12)
 zug ste
 (P 197b8, R 63, 12)
 gśis ni 'jig
 (P 197b8, R 63, 13–14)
 tshigs ni 'bye bral
 (P 197b8–198a1, R 63, 14)
 skam
 (P 198a1, R 63, 15)

dhīra
 (*Samādh(V)*, 199, 21)
 bhāvayitvā
 (*Samadh(V)* 199, 24)
 bhonti
 (*Samādh(V)*, 199, 24)
 akhaṇḍa
 (*Śikṣ(V)*, 114, 20)
 acchidra
 (*Śikṣ(V)* 114, 20)
 asuṣira
 (*Śikṣ(V)* 114, 20)
 susaṃvṛta
 (*Śikṣ(V)* 114, 20)
 ekaghana
 (*Śikṣ(V)* 114, 20)
 ullikhantaḥ
 (*Śikṣ(V)* 114, 20)
 nirmathnantaḥ
 (*Śikṣ(V)* 114, 21)
 pramathamāna
 (*Śikṣ(V)* 114, 24–26)
 vyāla
 (*Śikṣ(V)* 114, 28)
 āsādyā
 (*Śikṣ(V)* 114, 28)
 śalya
 (*Śikṣ(V)* 114, 28)
 viddha
 (*Śikṣ(V)* 114, 28)
 marmasu chidyamāneṣu
 (*Śikṣ(V)* 114, 28–29)
 mucyamāneṣu saṃdhiṣu
 (*Śikṣ(V)* 114, 29)
 pariśuṣyamāṇa
 (*Śikṣ(V)* 114, 29)

g'yo ba (P 198a1, R 63, 16)	vikṣepābhiyukta (Śikṣ(V) 114, 30)
las ni mi nus (P 198a1, R 63, 16)	akarmaṇya (Śikṣ(V) 114, 30)
mthu ni med (P 198a1, R 63, 17)	asamartha (Śikṣ(V) 114, 30)
chad (P 198a4, R 64, 5)	prarudhyamāna (Śikṣ(V) 114, 31–32)
'jug (P 198a5, R 64, 8)	ālambamāna (Śikṣ(V) 114, 31)
skyas chen po ni 'degs (P 198a6, R 64, 9–10)	mahāpathaṃ vrajant (Śikṣ(V) 114, 32)
žugs (P 198a6, R 64, 10)	pratipadyamāna (Śikṣ(V) 114, 33)
g'yañ sa chen por ni lhuñ (P 198a6, R 64, 10–11)	mahāgahanam samavagāhamāna (Śikṣ(V) 114, 33)
'gro (P 198a6, R 64, 12)	praviśant (Śikṣ(V) 114, 33)
bdas (P 198a7, R 64, 13)	hriyamāna (Śikṣ(V) 115, 1)
sa tshugs med pa'i phyogs su (P 198a7, R 64, 13)	animittīkṛtāṃ diśam (Śikṣ(V) 115, 1)
gnas gžan med (P 198b1, R 64, 20–21)	nānyaccharaṇam (Śikṣ(V) 115, 1)
deñs par lta bar bya (P 198b2, R 64, 24)	°vyayānudarśinā bhavitavyam (Śikṣ(V) 115, 7)
bza' ba dañ bca' ba dañ myañ ba (P 198b4, R 65, 8–9)	khādanīyabhojanīyāsvādanīya (Śikṣ(V) 115, 9)
ñen ciñ (P 198b6, R 65, 13)	parigata (Śikṣ(V) 115, 10)
dar (P 198b7, R 65, 19)	patrorṇa [?] (Śikṣ(V) 115, 10)
g'yogs (P 198b8, R 65, 20)	ācchādita (Śikṣ(V) 115, 11)
snum (P 198b8, R 65, 21)	sveda (Tib., however, presupposes <i>sneha</i>) (Śikṣ(V) 115, 11)

chus reg ciñ
 (P 198b8, R 65, 21)
 gyon ciñ
 (P 198b8, R 65, 22)
 gar
 (P 199a1, R 66, 3)
 yid bde ba
 (P 199a2, R 66, 5)
 rtse dga' žiñ
 (P 199a2, R 66, 5)
 bsku bas bskus
 (P 199a3, R 66, 9)
 bcug
 (P 199a3, R 66, 9)
 mar me
 (P 199a4, R 66, 11)
 bres
 (P 199a4, R 66, 12)
 chal bar bkram
 (P 199a4, R 66, 13)
 pog phor
 (P 199a4, R 66, 13)
 dre'u riñog
 (P 199a5, R 66, 15)
 stan
 (P 199a5, R 66, 15)
 g'yas g'yon du ... bžag pa
 (P 199a6, R 66, 18)
 gnas
 (P 199a7, R 67, 3)
 dur sa
 (P 199a7, R 67, 4)
 g'yo ba med ciñ
 (P 199a7, R 67, 4)
 gdon mi za'o
 (P 199a7, R 67, 5)

ambuklinna
 (*Śikṣ(V)* 115, 11)
 āvṛta
 (*Śikṣ(V)* 115, 11)
 nāṭya
 (*Śikṣ(V)* 115, 13)
 sumanas
 (*Śikṣ(V)* 115, 14)
 kīṛḍant
 (*Śikṣ(V)* 115, 14)
 upalepanopalīpta
 (*Śikṣ(V)* 115, 15)
 susthāpita
 (*Śikṣ(V)* 115, 15)
 varti (as *pars pro toto*)
 (*Śikṣ(V)* 115, 16)
 āsakta
 (*Śikṣ(V)* 115, 16)
 avakīrṇa
 (*Śikṣ(V)* 115, 16)
 gandhaghaṭikā
 (*Śikṣ(V)* 115, 16)
 goṇikā (cf. *BHSD*, 215)
 (*Śikṣ(V)* 115, 17)
 staraṇa (actually
 presupposing 'diñ ba [?])
 (*Śikṣ(V)* 115, 17)
 ubhayakṛta
 (*Śikṣ(V)* 115, 17)
 kula
 (*Śikṣ(V)* 115, 18)
 śmaśāna
 (*Śikṣ(V)* 115, 8)
 gataceṣṭa
 (*Śikṣ(V)* 115, 19)
 avaśam
 (*Śikṣ(V)* 115, 19)

glañ po che'i bya ba la kha
(P 199a7, R 67, 6–7)
len pa
(P 199a8, R 67, 9)
bsgreñs
(P 199b1, R 67, 11)
rña yab
(P 199b1, R 67, 12)
dpuñ bu chuñ
(P 199b1, R 67, 13)
phyi bzin 'brañ
(P 199b1, R 67, 14)
phyag bya žiñ
(P 199b2, R 67, 16)
phyir 'byuñ ba
P 199b2–3, R 67, 17)
phu nu
(P 199b3, R 67, 19)
rten grogs
(P 199b3, R 67, 20–21)
mya ñan gyi dbañ du soñ
(P 199b4, R 67, 23)
lag pa bteg
(P 199b4, R 67, 23)
brañ brduñ žiñ
(P 199b4, R 67, 24)
ñu žiñ
(P 199b5, R 67, 25)
'jigs pa dan bcas par
(P 199b5, R 68, 1–2)
phyuñ nas
(P 199b6, R 68, 3)
sa'i 'og tu bcug
(P 199b7, R 68, 6)
bskur
(P 199b6, R 68, 6)

gajaskandha
(*Śikṣ(V)* 115, 19)
āhanyamāna
(*Śikṣ(V)* 115, 20)
dhāryamāṇa
(*Śikṣ(V)* 115, 20)
vālavayajana
(*Śikṣ(V)* 115, 20)
padāti, padātin
(*Śikṣ(V)* 115, 20)
anuyāta
(*Śikṣ(V)* 115, 21)
namaskriyamāṇa
(*Śikṣ(V)* 115, 21)
nirgamana
(*Śikṣ(V)* 115, 21)
bhrātr
(*Śikṣ(V)* 115, 22)
vayasya
(*Śikṣ(V)* 115, 23)
śokagatahrdaya
(*Śikṣ(V)* 115, 23)
vikṣiptabhujā
(*Śikṣ(V)* 115, 23)
sorastādam
(*Śikṣ(V)* 115, 23)
ākrandamāna
(*Śikṣ(V)* 115, 24)
saparibhava (Tib., however,
presupposes *saparibhaya*)
(*Śikṣ(V)* 115, 24)
nirṇāta
(*Śikṣ(V)* 115, 22)
pṛthivyām nikhānita
(*Śikṣ(V)* 115, 25)
klinna
(*Śikṣ(V)* 115, 26)

phyogs phyogs su
(P 199b7, R 68, 7)
mthor źiñ
(P 199b7, R 68, 7)
rul bar 'gyur ro
(P 119b7, R 68, 8)
mchin pa
(P 200a7, R 69, 9)
lgañ ba
(P 200a7, R 69, 10)
sul mañs
(P 200a7, R69, 11)
ñar snabs
(P 200a8, R 69, 13)
yoñs su rtog pa'i rañ bźin can
(P 200b1, R 69, 16–17)
mi gsal ba
(P 200b1, R 69, 18)
śes rab dañ ldan pa'i rañ bźin can
(P 200b2, R 69, 20–21)

digvidikṣu
(*Śikṣ(V)* 115, 26)
prakṣipta
(*Śikṣ(V)* 115, 26)
pūtabhāvam āyāsyanti
(*Śikṣ(V)* 115, 26)
plīhaka
(*Śikṣ(V)* 116, 1)
audaryaka (cf. *BHSD*, 161)
(*Śikṣ(V)* 116, 1)
pakvāśaya
(*Śikṣ(V)* 116, 1)
kheṭa
(*Śikṣ(V)* 116, 1)
upaparīkṣaṅjātīya
(*Śikṣ(V)* 116, 23)
abhavya
(*Śikṣ(V)* 116, 4)
saprajñajātīya
(*Śikṣ(V)* 116, 5)